

Zeitschrift: Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand
Herausgeber: Swiss Society of New Zealand
Band: 81 (2015)
Heft: [6]

Artikel: Swiss New Years tradition : dinner for one or James the butler
Autor: Sauer, Luzia
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-943577>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Swiss New Years Tradition

Dinner for One or James the Butler

Have you ever wondered why the Swiss associate the name 'James' with a butler? Well, this may well have to do with a New Year television show tradition (please correct me if I'm wrong!).

For roughly 30 years, Swiss television has broadcasted an originally British comedy sketch with butler James (aka Freddie Frinton) and Miss Sophie (aka May Warden). 'Dinner for One' depicts the celebration of noble Miss Sophie's 90th birthday (a gourmet dinner at home). Due to her considerable age, Miss Sophie's close friends had all passed away but are nevertheless invited to the meal. Consequently, butler James, who remains the only one to celebrate the occasion with, impersonates each one of them. During the four-course menu, Miss Sophie decides on suitable drinks to accompany the dishes (sherry-white wine-champagne- port) and poor James simultaneously has to serve the dishes as well as raise and empty the deceased friends' glasses with each course. Ever more drunk, James is no longer able to pour the wine into the glasses when pouring drinks and keeps on tripping on the head of a tiger (carpet) on his way from the table to the buffet. Before each course, James asks Miss Sophie 'the same procedure as last year?' which Miss Sophie answers with 'the same procedure as every year'. The catch-phrases have become so popular that almost every Swiss can recite them.

Originally, the comedy was written for the theatre in the 1920s by British author Lauri Wylie. When performed on stage

in Britain, the sketch was discovered by Germans and was subsequently staged in Hamburg every New Year's Eve. In 1963, the performance was recorded and has been shown on German television since 1972. Many other European countries followed suit. Interestingly, the sketch which is broadcasted in English without subtitles is widely known in non-English-speaking European countries but almost unheard of



in English-speaking countries. Apparently, it has been so popular that it became the most frequently repeated TV programme ever and an integral component of the New Year's schedule of Swiss, German, Austrian, and other European television stations (ironically, the sketch has nothing to do with the occasion).

Nowadays, several versions of the sketch exist, including one adopted for Swiss television. The Swiss version (also featuring Freddie Frinton and May Warden) has less alcohol, lasts for 11 instead of 18 minutes, and depicts a set that is less lavishly decorated (e.g. no white tablecloths). For those of you who haven't had the pleasure of witnessing 'the same procedure as every year' - it's all available on YouTube these days. Cheers!

<https://www.youtube.com/watch?v=b1v4BYV-YvA>

Luzia Sauer



Christmas Specialities



Christmas time is almost upon us and like every year we have a big range of delicious specialities in store this December, such as Christmas konfekt, gingerbread houses, Dresdener Christstollen filled with Marzipan as well as kiwi favourites Christmas fruit mince tarts and traditional fruit cake. We recommend ordering in advance and are taking orders now.

A big thank you to all our customers for the great support in 2015, specially the Saturday Stammtisch.



Have a Merry Christmas and a Happy New Year!!

Eveline and Franz and the Team.

Please note, we will be closed from the 25th of December until early January 2016.



SWISS CAFÉ & BAKERY



5 Milford Rd, Milford, Auckland • Phone 489-9737

Opening hours:

Monday to Friday: 7am – 4:30pm
Saturday & Sunday: 7am – 2:30pm

YOUR HOST GARY KELLER AT YOUR SERVICE. SWISS BORN, NZ MADE, 021 399 444

Welcome to **MORNINGSIDE'S BEST LITTLE BAR**

FLIGHT 605

Fresh NZ craft beers, gorgeous wines & the perfect courtyard

Yours To Call

OPENING HOURS: TUES - SAT / 4PM TIL LATE - 605 NEW NORTH ROAD, MORNINGSIDE, AKLD